



# Villa Salmenrannan Kesäkonsernit 9. - 12.7.2024

## OOPPERAN UROOT

Tiistaina 9.7.2024 klo 20.00

Keskivikkona 10.7.2024 klo 17.30

Tuomas Miettola

Henri Tikkanen

Elias Miettinen

Ylpeästi Suomen pienin ja tunnelmallisin festivaali.

## KIITOS YHTEISTYÖSTÄ



Veli-Matti Sormunen

## KIITOS TUESTA



Musiikin  
edistämisseätiö



OULU



*Balettikoulu Sinikello*

Pianojen ja flyygelien siirrot  
luotetettavasti ammattitaidolla

**PT Gym – Pasi Timonen**



# TARJOILU

## Alkumalja: Estherin erhe

Hietasaaren herkkusuun Esther Stjärnschantzin vahingossa keksimä mansikkainen kuplajuoma.  
Resepti salainen.

## Väliajalla: Laksrööti

Menneinä aikoina parempi väki tarjosi kesävierailleen **laksröötiä** (lax = lohi, bröd = leipä).

Laksröötiin käytettiin Oulujoesta nostettua lohta, rullalle käärittyä rieskaa ja reilusti tilliä.

Meillä on tarjolla kolme erilaista laksröötiä

- lohitäytteellä, laktoositon
- lohitäytteellä, gluteeniton ja laktoositon
- kasvistäytteellä, laktoositon

Laksröötit leipoo



# VALISTUSSALONKI

Keskiviikkona 10.7.2024  
Klo 17.00–17.15

**Tenori Tuomas Miettola ja**  
**baritoni Henri Tikkanen**  
kertovat oopperoiden sankareista  
sekä naisista,  
joiden vuoksi he riutuvat.

Haastattelija Kimmo Pihlajamaa.

## KONSERTTI

Gaetano Donizetti (1797–1848)

### **Venti scudi**

Nemorinon ja Belcoren duetto tenorille ja baritonille

Oopperasta L'Elisir d'amore

Gaetano Donizetti (1797–1848)

### **Come paride vezzoso**

Belcoren aaria baritonille

Oopperasta L'Elisir d'amore

Umberto Giordano (1867–1948)

### **Amor ti vieta**

Kreivi Loris Ipanovin aaria tenorille

Oopperasta Fedora

Gerald Finzi (1901–1956)

## **Let Us Garlands Bring op. 18**

Laulusarja baritonille ja pianolle

I Come Away, Come Away, Death  
(Twelfth Night, Act II, Scene 4)

II Who Is Silvia?  
(The Two Gentlemen of Verona, Act IV, Scene 2)

III Fear No More the Heat o' the Sun  
(Cymbeline, Act IV, Scene 2)

IV O Mistress Mine  
(Twelfth Night, Act II, Scene 3)

V It Was a Lover and His Lass  
(As You Like It, Act V, Scene 3)

Väliaika

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

## **Secondate, aurette amiche**

Ferrandon ja Guglielmon duetto tenorille ja baritonille

Oopperasta Così fan tutte

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

## **Rivolgete a lui lo sguardo KV 584**

Konserttiaaria baritonille

Francesco Cilea (1866–1950)

## **È la solita storia del pastore**

Federicon aaria tenorille

Oopperasta L'Arlesiana

Pjotr Tsaikovski (1840–1893)

## **Shtozh? Nacinat? ~ Vragi!**

Oneginin ja Lenskin duetto tenorille ja baritonille

Oopperasta Jevgeni Onegin

Roger Quilter (1877–1953)

## **Three Shakespeare Songs op. 6**

Laulusarja tenorille ja pianolle

I Come Away, Death

II O Mistress Mine

III Blow, Blow Thou Winter Wind

Georges Bizet (1838–1875)

## **Au fond du temple saint**

Nadirin ja Zurgan duetto tenorille ja baritonille

Oopperasta Les pêcheurs de perles

**Tuomas Miettola, tenori**  
**Henri Tikkanen, baritoni**  
**Elias Miettinen, piano**

# TAITEILIJAT

Nuori nouseva tenori **Tuomas Miettola** on kerännyt kiitosta niin Suomen Kansallisoopperassa, Tampereen Oopperassa, Ilmajoen Musiikkijuhlilla kuin Oulun kaupunginteatterissa. Hän on myös esiintynyt Kuhmon Kamarimusiikkijuhlilla ja Rauma Festivossa.

Kaudella 2024/2025 Miettola kuullaan Savonlinnan Oopperajuhlien ja Tampereen Oopperan yhteistuotannossa Viimeiset kiusaukset. Hän laulaa myös Jacquinin roolin Beethovenin Fidelio -oopperan konserttiversiossa Susanna Mälkin johtaman Tampere Filharmonian solistina. Kansallisoopperassa Miettola esiintyy Salome-oopperassa ja Savonlinnan Oopperajuhlilla Boris Godunov-oopperassa Missailin roolissa. Konserttilavalla Miettola laulaa Tanskassa Herningin oopperajuhlilla Vaughan Williamsin Serenade to Music -teoksen solistina sekä Finlandia-talossa Lohjan kaupunginorkesterin solistina loppiaisenä 2025.

Miettola on esiintynyt Romaniassa Georg Enescu -festivaali-orkesterin sekä Suomessa Tapiola Sinfoniettan, Oulu Sinfonian, Vaasan ja Lohjan kaupunginorkestereiden, Suomalaisen Barokki-orkesterin ja Lapin Kamariorkesterin solistina. Miettola on valittu Suomen Wagner-seuran ja Salzburgin Musiikkijuhlien Ystävät ry:n stipendiaatiksi. Pian Miettolalle luovutetaan historian ensimmäinen Jorma Hynninen -palkinto. Syksyllä 2023 Miettola voitti toisen palkinnon ja Andres Wiklöf -yleisöpalkinnon kansainvälisissä Havets Röst -kilpailussa. Miettola ovat opettaneet Seppo Ruohonen ja Jaakko Ryhänen.



*Tenori Tuomas Miettola.*

**Baritoni Henri Tikkanen** on valmistunut musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian ooppera-koulutuksesta. Hän laulaa sekä klassikkoja että nykymusiikkia esiintyen aktiivisesti ooppera-laularajana Suomessa ja ulkomailla erilaisten kokoonpanojen kanssa. Orkesteriyhteistyöhön lukeutuvat konsertit Oulu Sinfonian, Pori Sinfoniettan ja Kuopion, Lohjan, Hämeenlinnan sekä Lappeenrannan kaupunginorkestereiden solistina. Tällä hetkellä Tikkanen on kiinnitettynä Hannoverin valtionoopperan kuoroon Saksassa.

Tikkanen voitti pianisti Mariola Aniolekin kanssa toisen palkinnon Helsinki Lied – kilpailussa vuonna 2015. Nykyään Tikkanen konsertoi aktiivisesti yhdessä pianisti-korrepetiittori Elias Miettisen kanssa Suomessa ja Saksassa.

Tikkasen opintoja ja työskentelyä ovat tukeneet Suomen Kulttuurirahasto, Oopperan kummit ry sekä Selim Eskelin-, Martin Wegelius- ja Pro Musica -säätiöt.



*Baritoni Henri Tikkanen.*

**Pianisti Elias Miettinen** on valmistunut Turun ammattikorkeakoulun Musiikkiakatemiasta pääaineenaan pianonsoitto opettajanaan Jukka Juvonen. Hän on valmistunut korrepetiittoriksi ja musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta. Miettinen on osallistunut Hartmut Höllin, Eero Heinosen, Jordana Palovičová, Mirosława Sumlińskan, Martin Katzin, Suomen Lied-akatemian, Joutsenon taidekesän ja Aapo Häkkisen mestarikursseille. Hän on esiintynyt Ruotsissa, Virossa, Venäjällä, Italiassa ja Kreikassa.

Elias Miettinen on syventynyt kamarimusiikkiin, etenkin laulumusiikkiin ja toiminut korrepetiittorina eri oopperatuotannoissa sekä liedpianistina lukuisten laulajien kanssa.

Vuonna 2015 Elias Miettinen voitti Helsinki Lied -kilpailun yhdessä sopraano Aurora Marthensin kanssa.



*Pianisti Elias Miettinen.*

Lauluteosten  
sanoitukset ja  
suomennokset

Gaetano Donizetti

## VENTI SCUDI

Nemorinon ja Belcoren duetto tenorille ja baritonille

Oopperasta L'Elisir d'amore

NEMORINO

Venti scudi!

NEMORINO

Kaksikymmentä taaleria!

BELCORE

Su due piedi.

BELCORE

Heti paikalla.

NEMORINO

Ebben, vada.

Li prepara.

NEMORINO

No hyvä, olkoon.

Valmista se minulle.

BELCORE

Ma la carta che tu vedi

Pria di tutto déi segnar.

Sai scrivere?

BELCORE

Mutta tämä paperi tässä,  
sinun täytyy allekirjoittaa.

Osaatko kirjoittaa?

NEMORINO

No.

NEMORINO

En.

BELCORE

Qua una croce.

BELCORE

Laita sitten ruksi.

BELCORE

Qua la mano, giovinotto,

Dell'acquisto mi consolo:

In complesso, sopra e sotto,

Tu mi sembri un buon figliuolo.

BELCORE

Kättä päälle, nuori mies,

tyydydyn hankintaani,

Kaikkinensa, päällisin puolin,

näytät kunnon nuorukaiselta.

Sarai presto caporale  
Se me prendi ad esemplar.

(Ho ingaggiato il mio rivale:  
Anche questa è da contar.)

NEMORINO

Ah! non sai  
chi m'ha ridotto  
A tal passo,  
a tal partito:  
Tu non sai  
qual cor sta sotto  
A sì semplice vestito;  
Quel che a me tal somma vale  
Non potresti imaginar.

(Ah! non v'ha  
tesoro eguale  
Se riesco  
a farmi amar.)

*Felice Romani*

Olet pian upseeri,  
jos otat minusta mallia.

(Olen palkannut kilpailijani,  
tästä saattaa olla hyötyä.)

NEMORINO

Ah! Et tiedä,  
kuka sai minut tähän,  
tähän paikkaan,  
tähän päätökseen.  
Et tiedä,  
miten kiihkeä sydän lyö  
tämän nuhruisen takkini alla.  
Mitä tämä minulle merkitseekään,  
et voi sitä edes kuvitella.

(Ah! Ei mikään  
aarre vedä vertoja sille,  
mikä saa hänet  
rakastumaan minuun.)

Gaetano Donizetti  
**COME PARIDE VEZZOSO**

Belcoren aaria baritonille  
Oopperasta L'Elisir d'amore

**BELCORE**

Come Paride vezzoso  
Porse il pomo alla pit bella,  
Mia diletta villanella  
lo ti porgo questi fior.

Ma di lui più glorioso,  
Più di lui felice io sono,  
Poichè in premio del mio dono  
Ne riporto il tuo bel cor.

Veggo chiaro in quel visino  
ch'io fo breccia nel tuo petto.  
Non è cosa sorprendente;  
son galante, e son sergente;  
non v'ha bella che resista  
alla vista d'un cimiero;  
cede a Marte, Dio guerriero,  
fin la madre dell'Amor.

*Felice Romani*

**BELCORE**

Aivan kuten komea Paris  
antoi omenan rakkaalleen,  
rakas maalaishylän neitoni,  
annan sinulle tämän kukkakimpun.

Kunniakkaampi kuin hän,  
ja onnekkampi olen minä,  
sillä lahjaani vastaan  
saan jalon sydämesi rakkauden.

Näen selvästi kasvoiltanne,  
että olen löytänyt tien sydämeenne.  
Se ei ole yllättävää,  
olen uljas, olen kersantti,  
ei yksikään kaunotar voisi vastustaa  
univormun loisteliaisuutta;  
antautui Marsille, sodan Jumalalle,  
lopulta Amarin äitikin.

Umberto Giordano

## AMOR TI VIETA

Kreivi Loris Ipanovin aaria tenorille

Oopperasta Fedora

Amor ti vieta

di non amar...

La man tua lieve,

che mi respinge

Cerca la stretta della mia man:

La tua pupilla esprime:

"T'amo!"

Se il labbro dice:

"Non t'amerò!"

*Arturo Colautti*

Amor kieltää sinua

olemaan rakastamatta

Pehmeä kätesi,

joka hylkii minua

etsii käteni tiukkaa puristusta.

Silmesesi terät sanovat:

'Rakastan sinua',

vaikka huulesi lausuvat:

'En rakasta.'

Gerald Finzi

## LET US GARLANDS BRING OP. 18

Laulusarja baritonille ja pianolle

### I COME AWAY, COME AWAY, DEATH

Come away, come away, death  
And in sad cypress  
let me be laid;  
Fly away, fly away, breath;  
I am slain  
by a fair cruel maid.

My shroud of white,  
stuck all with yew,  
O prepare it!  
My part of death,  
no one so true  
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,  
On my black coffin  
let there be strown;  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse,  
where my bones shall be thrown

A thousand sighs to save,  
Lay me, O where  
Sad true lover  
never find my grave,  
To weep there!

Tule luo, kuolema,  
ja surujen syypressiarkussa  
minut haudatkaa,  
Lennä pois, henki,  
minut löi maahan  
suloinen julma neito.

Valkoinen kaapuni  
marjakuusen havuiin koristettu,  
valmistakaa se!  
Tällaista kuolemaa  
ei kukaan näin uskollinen  
ole koskaan kokenut.

Ei yhtään kaunista kukkaa  
mustalle arkulleni  
pidä laskeman,  
ei yhtään ystävän tervehdystä  
raukalle ruumiilleni,  
siellä minne luuni on viskottu.

Tuhat huokaustanne säästäkää,  
laskekaa minut sinne, mistä  
suruisa uskollinen rakastaja  
ei löydä hautaani  
itkeäkseen siellä!

*William Shakespeare*

*Näytelmästä Loppiaisaatto*

*Toinen näytös, neljäs kohta*

## II WHO IS SILVIA?

Who is Silvia? What is she?  
That all our swains commend her?  
Holy, fair and wise is she;

The heaven such grace did lend her,  
That she might admired be.

Is she kind  
as she is fair?  
For beauty lives  
with kindness.  
Love doth to her eyes repair,  
To help him of his blindness,  
And, being help'd, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,  
That Silvia is excelling;  
She excels each mortal thing  
Upon the dull earth dwelling:  
To her let us garlands bring.

*William Shakespeare*  
*Näytelmästä Kaksi*  
*nuorta veronalaista*  
*Toinen näytös, toinen kohta*

Kuka on Silvia? Mikä hän on?  
Jota kaikki rakastajat ylistävät?  
Hurskas, suloinen ja viisas hän on.

Taivas soi hänelle suloutta,  
jotta ihailisimme häntä.

Onko hän yhtä lempeä  
kuin hänen kaunis?  
Sillä kauneus asuu  
lempeyden kanssa.  
Rakkaus paistaa silmissä,  
auttaa miehen pois sokeudesta,  
ja autettuaan, asuu edelleen siellä.

Laulakaamme Silvialle,  
That Silvia is excelling;  
Hän loistaa ylitse kaiken maallisen  
ylitse raukkain, jotka maata käyvät,  
tuokaa hänelle seppeleitä.

### III FEAR NO MORE THE HEAT O' THE SUN

Fear no more the heat o' the sun  
Nor the furious winter's rages;  
Thou thy worldly task hast done  
Home art gone, and ta'en thy wages:  
Golden lads and girls all must  
As chimney-sweepers, come to dust

Fear no more the frown o' the great;  
Thou art past the tyrant's stroke;  
Care no more to clothe and eat;  
To thee the reed is as the oak:  
The scepter, learning, physic, must  
All follow this, and come to dust

Fear no more the lightning flash  
Nor the all-dreaded thunder stone;  
Fear not slander, censure rash;  
Thou hast finished joy and moan:  
All lovers young, all lovers must  
Consign to thee, and come to dust

No exorciser harm thee!  
Nor no witchcraft charm thee!  
Ghost unlaid forbear thee!  
Nothing ill come near thee!  
Quiet consummation have;  
And renowned be thy grave!

*William Shakespeare*  
*Näytelmästä Cymbeline*  
*Neljäs näytös, toinen kohta*

Älä enää säiky auringon paahdetta  
tai talven kylmää raivoa,  
sillä maallinen työsi on päättynyt,  
olet tullut kotiin ja saanut palkkasi.  
Kultapoijat ja tytöt kaikki  
kuin haudankaivajat multiin käy.

Älä enää säiky hallitsijan kurttuotsaa,  
sinuun ei tyrannin koura yllä,  
älä huoli vaatteesta ja ruoasta,  
sinulle on ruoko kuin tammi:  
kuningas, opettaja, lääkäri, he  
kaikki käy näin, ja maatuvat maaksi.

Älä enää säiky salaman välkettä,  
tai kammottavaa komeettaa,  
älä säiky herjaa, harhasyytöstä,  
jo loppui sinulta itku ja nauru.  
Nuoret rakastajat, kaikki rakastajat  
liittyvät sinuun ja muuttuvat mullaksi.

Ei manaaja pysty sinuun!  
Ei mikään loitsu noidu sinua!  
Kuolleiden henget karttakoon sinua!  
Kaikki paha pysyköön kaukana!  
Hiljaista olkoon täytyttymyksesi  
ja kunniakas hautasi!

## IV O MISTRESS MINE

O Mistress mine  
where are you roaming?  
O stay and hear,  
your true love's coming,  
That can sing both high and low.

Trip no further pretty sweeting.  
Journeys end in lovers' meeting,  
Every wise man's son doth know.

What is love, 'tis not hereafter,  
Present mirth, hath present laughter:  
What's to come, is still unsure.

In delay there lies no plenty,  
Then come kiss me sweet and twenty:  
Youth's a stuff will not endure.

*William Shakespeare*  
*Näytelmästä Loppiaisaatto*  
*Toinen näytös, kolmas kohtaus*

Oi rakkaani,  
missä harhailet,  
Oi jää, ja kuule,  
tosi rakkaasi tulee,  
joka livertää kuin lintunen.

Älä turhaan enää matkaa, sulotar.  
Matka päättyy kun rakkaan kohtaa,  
sen tyhmäkin tietää.

Mikä rakkautta on, se ei ole toiste.  
Riemu nyt on naurua nyt:  
mitä sitten tulee, on epävarmaa.

Ei viive voi onnea suoda,  
suutele minua, suloinen nuori:  
nuoruuden aine ei säily.

## V IT WAS A LOVER AND HIS LASS'

It was a lover and his lass,  
With a hey and a ho, and a hey nonino,  
That o'er the green  
cornfield did pass,  
In springtime,  
the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding,  
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,  
With a hey and a ho, and a hey nonino,  
Those pretty country folks would lie,  
In springtime,  
the only pretty ring time,  
When birds do sing...

This carol they began that hour,  
With a hey and a ho, and a hey nonino,  
How that a life was but a flower  
In springtime,  
the only pretty ring time,  
When birds do sing...

And therefore take the present time,  
With a hey and a ho, and a hey nonino,  
For love is crownèd  
with the prime  
In springtime,  
the only pretty ring time,  
When birds do sing...

Sulho ja hänen nuorikkonsa,  
ja traa- ja laa, ja tral-lal-laa,  
kulkivat halki  
viherjän maissipellon,  
kevätaikaan,  
parhaaseen naima-aikaan,  
kun linnut laulaa, tral-lali-lali-laa,  
sorjat armaat kevättä rakastaa.

Ruispeltojen lomassa  
ja traa- ja laa, ja tral-lal-laa,  
makasivat kauniit maalaisnuoret,  
kevätaikaan,  
parhaaseen naima-aikaan,  
kun linnut laulaa...

Tämän laulun he alkoivat silloin,  
ja traa- ja laa, ja tral-lal-laa,  
oli elämä kuin kukka kämmenellä,  
kevätaikaan,  
parhaaseen naima-aikaan,  
kun linnut laulaa...

Siksi tartu nykyhetkeen,  
ja traa- ja laa, ja tral-lal-laa,  
sillä rakkauden kruunaa  
kevään kukoistus,  
kevätaikaan,  
parhaaseen naima-aikaan,  
kun linnut laulaa...

*William Shakespeare*  
*Näytelmästä Miten haluatte*  
*Viides näytös, kolmas kohtaus*

Wolfgang Amadeus Mozart

## SECONDATE, AURETTE AMICHE

Ferrandon ja Guglielmon duetto tenorille ja baritonille

Oopperasta Così fan tutte

### FERRANDO E GUGLIELMO

Secondate, aurette amiche,

Secondate i miei desiri,

E portate i miei sospiri

Alla Dea di questo cor.

Voi, che udiste mille volte,

Il tenor delle mie pene,

Ripetete al caro bene

Tutto quel che udiste allor.

*Lorenzo Da Ponte*

### FERRANDO JA GUGLIELMO

Toteuttakaa, lempeät tuulet,

Toteuttakaa nämä toiveeni,

Ja kantakaa huokaukseni

sydämeni jumalattarelle.

Te, jotka olette tuhannesti

kuulleet

tuskailujeni soinnit,

toistakaa jalolle rakastetulleni

kaikki mitä kuulitte silloin.

Wolfgang Amadeus Mozart  
**RIVOLGETE A LUI LO SGUARDO**

Konserttiaaria

Rivolgete a lui lo sguardo  
E vedrete come sta:  
Tutto dice, io gelo, io ardo  
Idol mio, pietà, pietà,

E voi cara un sol momento  
Il bel ciglio a me volgete  
E nel mio ritroverete  
Quel che il labbro dir non sa.

Un Orlando innamorato  
Non è niente in mio confronto;  
Un Medoro il sen piagato  
Verso lui per nulla io conto:

Son di foco i miei sospiri  
Son di bronzo i suoi desiri,  
Se si parla poi di merto  
Certo io sono e egli è certo  
Che gli uguali non si trovano  
Da Vienna al Canada,

Siam due Credi per ricchezza,  
Due Narcisi per bellezza  
In amor i Marcantoni  
Verso noi sarian buffoni  
Siam più forti d'un ciclopo,  
Letterati al par di Esopo.

Vastatkaa hänen katseeseensa  
ja näette, miten asia on:  
Se kertoo kaiken: palelen, palan,  
armaani, armaa, armaa.

Te, lemmittyäni,  
kääntäkää kauniit silmänne puoleeni,  
minun silmissäni näette kaiken,  
mitä huuleni eivät voi lausua ääneen.

Rakastunut Orlando  
ei minulle vedä vertoja;  
Haavoittunut Medoro  
rinnallani ei ole mitään:

Huokaukseni ovat tulta,  
halunne ovat pronssia!  
Ja jos puhutaan meriiteistä,  
olen varma, ja hän on myös,  
ettette löydä vertaisiamme  
Wienistä Kanadaan.

Olemme kaksi kroisosta,  
komeita kuin Narkissos,  
Rakkaudessa Marcus Antoniukset  
näyttävät rinnallamme narreilta,  
Olemme vahvempia kuin kykloopit,  
ja Aisopoksen vertaisia oppineita.

Se balliamo un Pich ne cede  
Sì gentil e snello è il piede,  
Se cantiam col trillo solo  
Facciam torto all'usignuolo,  
E qual ch'altro capitale  
Abbiam poi che alcun non sa.

Bella, bella, tengon sodo:  
Se ne vanno ed io ne godo!  
Eroine di costanza,  
specchi son di fedeltà.

*Lorenzo Da Ponte*

Jos tanssimme, Le Picg kumartaa  
hienoja siroja jalkojamme.  
Jos laulamme, yksi pieni korukuvio  
jättää satakielen varjoonsa.  
Ja muitakin avuja  
meillä on, joista moni ei tiedä.

Kaunokainen, pysy lujana,  
jos he lähtevät, mina iloitsen!  
Pysyvyyden sankarittaret  
ovat uskollisuuden perikuvia.

Francesco Cilea

## È LA SOLITA STORIA DEL PASTORE

Federicon aaria tenorille

Oopperasta L'Arlesiana

E' la solita storia del pastore...

Il povero ragazzo volvea raccontarla,  
e s'addormì.

C'è nel sonno l'oblio,

Come l'invidia!

Anch'io vorrei dormir così  
nel sonno almeno l'oblio trovar!

La pace sol cercando io vò:  
vorrei poter tutto scordar.

Ma ogni sforzo è vanto..

Davanti ho sempre di lei  
il dolce sembiante!

La pace tolta è sempre a me...

Perché degg'io tanto penar?

Lei!... sempre mi parla al cor!

Fatale vision, mi lascia!

mi fai tanto male!

Ahimè!

Se vanha tarina paimenesta...

Poikarukka halusi taas kertoa sen,  
mutta hän nukahti.

Uni tuo unohduksen.

Kadehdin häntä!

Minäkin haluaisin nukkua noin,  
edes unessa kaiken unohtaen!

Etsin vain rauhaa.

Tahtoisin voida unohtaa kaiken!

Mutta jokainen yritys on turha.

Silmissäni aina siintää  
hänen suloinen kasvonsa.

Rauha on ainiaaksi poissa minulta...

Miksi minun täytyy kärsiä näin?

Hän, joka aina puhuu sydämelleni!

Kuolettava näky, päästä minut!

Tuotat minulle suuresti tuskaa!

Voi minua!

*Leopoldo Marengo*

Pjotr Tsaikovski

## SHTOZH? NACINAT? -- VRAGI!

Oneginin ja Lenskin duetto tenorille

Oopperasta Jevgeni Onegin

ONEGIN

Shto zh? Nachinat?

ONEGIN

No? Aloitammeko?

LENSKI

Nachnyom, pozhalui!

LENSKI

Aloitamme, olkaa hyvät!

LENSKI & ONEGIN

Vragi!

Davno li drug ot druga,  
nas zhazhda krovi otvela?

Davno li mi chasi dosuga,  
trapyezu i misli  
i dela delili druzhno?

LENSKI & ONEGIN

Vihamiehet!

Onko siitä kauan,  
kun verenjano erotti meidät?  
Onko siitä kauan, kun jaoimme  
kaiken, ruokamme, ajatuksemme,  
vapaa-aikamme, ystävämme kin?

Nine zlobno,  
vragam naslyedstvennim podobno,  
mi drug dlya  
druga v tishinye  
gotovim gibel khladnokrovno.

Nyt katkerina,  
kuin perivihollisina,  
vakaasti ja kylmäverisesti  
valmistaudumme tuhoamaan  
toisemme.

Akh!

Ne zasmeyatsa l nam,  
poka ne obagrilasa ruka,  
ne razoitis li polyubovno?

Voi!

Eikö meidän pitäisi puhjeta nauruun,  
ennen kuin veremme vuotaa,  
ja eikö meidän pitäisi erota ystäväniä?

Nyet!

Ei!

*Aleksandr Puškin –  
Konstantin Šilovski*

Roger Quilter (1877-1953)

## THREE SHAKESPEARE SONGS OP. 6

Laulusarja tenorille ja pianolle

### I COME AWAY, COME AWAY, DEATH

Come away, come away, death  
And in sad cypress  
let me be laid;  
Fly away, fly away, breath;  
I am slain  
by a fair cruel maid.

My shroud of white,  
stuck all with yew,  
O prepare it!  
My part of death,  
no one so true  
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,  
On my black coffin  
let there be strown;  
Not a friend, not a friend greet  
My poor corpse,  
where my bones shall be thrown

A thousand, thousand sighs to save,  
Lay me, O where  
Sad true lover  
never find my grave,  
To weep there!

Tule luo, kuolema,  
ja surujen syypressiarkussa  
minut haudatkaa,  
Lennä pois, henki,  
minut löi maahan  
suloinen julma neito.

Valkoinen kaapuni  
marjakuusen havuin koristettu,  
valmistakaa se!  
Tällaista kuolemaa  
ei kukaan näin uskollinen  
ole koskaan kokenut.

Ei yhtään kukkaa  
mustalle arkulleni  
pidä laskeman,  
ei yhtään ystävän tervehdystä  
raukalle ruumiilleni,  
siellä minne luuni on viskottu.

Tuhat huokaustanne säästäkää,  
laskekaa minut sinne, mistä  
suruisa uskollinen rakastaja  
ei löydä hautaani  
itkeäkseen siellä!

*William Shakespeare*

*Näytelmästä Loppiaisaatto*

*Toinen näytös, neljäs kohtaus*

## II O MISTRESS MINE

O Mistress mine,  
where are you roaming?  
O stay and hear,  
your true love's coming,  
That can sing both high and low.

Trip no further pretty sweeting.  
Journeys end in lovers' meeting,  
Every wise man's son doth know.

What is love,  
'tis not hereafter,  
Present mirth,  
hath present laughter:  
What's to come, is still unsure.

In delay there lies no plenty,  
Then come kiss me  
sweet and twenty:  
Youth's a stuff  
will not endure.

*William Shakespeare*  
*Näytelmästä Loppiaisaatto*  
*Toinen näytös, kolmas kohta*

Oi rakkaani,  
missä harhaillet,  
Oi jää, ja kuule,  
tosi rakkaasi tulee,  
joka livertää kuin lintunen.

Älä turhaan enää matkaa, sulotar.  
Matka päättyy kun rakkaan kohtaa,  
sen tyhmäkin tietää.

Mikä rakkautta on,  
se ei ole joskus toiste.  
Riemu nyt  
on naurua nyt:  
mitä sitten tulee, on epävarmaa.

Ei viive voi onnea suoda,  
suutele minua,  
suloinen nuori:  
nuoruus on jotain,  
joka ei voi kestää.

### III BLOW, BLOW THOU WINTER WIND

Blow, blow thou winter wind,  
Thou art not so unkind  
As man's ingratitude;  
Thy tooth is not so keen  
Because thou art not seen,  
Although thy breath be rude.

Heigh-ho! sing heigh-ho!  
unto the green holly:  
Most friendship is feigning,  
most loving mere folly:  
Then, heigh-ho! the holly!  
This life is most jolly.

Freeze, freeze thou bitter sky,  
That dost not bite so nigh  
As benefits forgot.  
Though thou the waters warp,  
Thy sting is not so sharp  
As friend remembered not.

Heigh-ho! sing heigh-ho!  
unto the green holly:  
Most friendship is feigning,  
most loving mere folly:  
Then, heigh-ho! the holly!  
This life is most jolly.

Soita, soita talven tuultasi,  
et siltikään ole yhtä tylä  
kuin ihmisen kiittämättömyys,  
ei hymysi niin kiillä,  
koska sinua ei voi nähdä,  
vaikka henkäyksesi on julma.

Hei-hei, laula heipä hei,  
viheriän tammen alla.  
Moni ystävyys on teeskentelyä,  
moni rakkaus vain hullutus.  
Hei-hei, laula heipä hei,  
onpa riemukasta elämä tämä.

Jäädä, jäädä, katkera taivas,  
eikä se siltikään niin pure  
kuin kadonnut kalleus.  
Vaikka veden hyydytät,  
et niin katkerasti kirpaise  
kuin unohtava ystävä.

Hei-hei, laula heipä hei,  
viheriän tammen alla.  
Moni ystävyys on teeskentelyä,  
moni rakkaus vain hullutus.  
Hei-hei, laula heipä hei,  
onpa riemukasta tämä elämä.

*William Shakespeare*  
*Näytelmästä Miten haluatte*  
*Toinen näytös, seitsemäs kohta*

Georges Bizet

## AU FOND DU TEMPLE SAINT

Nadirin ja Zurgan duetto

Oopperasta Les pêcheurs de perles

ZURGA

C'était le soir!

Dans l'air par la brise attiédi,

Les brahmines

au front inondé de lumière,

Appelaient lentement

la foule à la prière!

ZURGA

Oli ilta!

Tuulosen virkistäessä ilmaa

brahmaanit,

kasvonsa valossa kylpien,

kutsuivat rauhaisasti

väkeä rukoukseen!

NADIR

Au fond du temple saint

paré de fleurs et d'or,

Une femme apparaît!

NADIR

Pyhän temppelin alttarilla

kukkien ja kullan koristamana

nainen ilmestyy!

ZURGA

Une femme apparaît!

ZURGA

Nainen ilmestyy!

NADIR & ZURGA

Je crois la voir encore!

NADIR & ZURGA

Näen hänet yhä!

NADIR

La foule prosternée

La regarde, étonnée,

Et murmure tout bas:

Voyez, c'est la déesse

Qui dans l'ombre se dresse,

Et vers nous tend les bras!

NADIR

Maahan heittäytyvä kansa

katsoo häntä ihmeissään

ja kuiskailee puoliääneen:

katsokaa, tässä on jumalatar,

varjoista kohoava,

joka avaa sylinsä meille.

ZURGA

Son voile se soulève!

Ô vision! ô rêve!

La foule est à genoux!

ZURGA

Hän kohottaa huntuaan hieman.

Mikä näky! Mikä uni!

Väki polvistuu.

NADIR & ZURGA

Oui, c'est elle!  
C'est la déesse  
Plus charmante et plus belle!  
Oui, c'est elle!  
C'est la déesse  
Qui descend parmi nous!  
Son voile se soulève  
Et la foule est à genoux!

NADIR

Mais à travers la foule  
Elle s'ouvre un passage!

ZURGA

Son long voile déjà  
Nous cache son visage!

NADIR

Mon regard, hélas!  
La cherche en vain!

ZURGA

Elle fuit!

NADIR

Elle fuit!  
Mais dans mon âme soudain  
Quelle étrange ardeur s'allume!

ZURGA

Quel feu nouveau me consume!

ZURGA & NADIR

Kyllä, se on hän!  
Jumalatar,  
hurmaava, kaunis!  
Kyllä, se on hän!  
Jumalatar,  
joka on laskeutunut joukkoomme.  
Hänen huntunsa nousee  
ja väki polvistuu.

NADIR

Halki väkijoukon  
hän astelee.

ZURGA

Hänen pitkä huntunsa  
kätkee hänen kasvonsa meiltä.

NADIR

Katseeni, voi!  
Etsii häntä turhaan.

ZURGA

Hän katoaa!

NADIR

Hän katoaa!  
Mutta mikä on tämä outo polte,  
joka yhtäkkiä valtaa sieluani?

ZURGA

Mikä uusi tuli korventaa minua?

NADIR

Ta main repousse ma main!

ZURGA

Ta main repousse ma main!

NADIR

De nos cœurs l'amour s'empare,  
Et nous change en ennemis!

ZURGA

Non, que rien ne nous sépare!

NADIR

Non, rien!

ZURGA

Que rien ne nous sépare.

NADIR

Non, rien!

ZURGA

Jurons de rester amis!

NADIR

Jurons de rester amis!

ZURGA

Jurons de rester amis!

NADIR

Kätesi työntää minua pois!

ZURGA

Kätesi työntää minua pois!

NADIR

Rakkaus myrskyy sydämissämme  
ja tekee meistä viholliset!

ZURGA

Ei, älköön mikään erottako meitä!

NADIR

Ei, ei mikään!

ZURGA

Älköön mikään erottako meitä!

NADIR

Ei, ei mikään!

ZURGA

Vannokaamme ystävyyttä!

NADIR

Vannokaamme ystävyyttä!

ZURGA

Vannokaamme ystävyyttä!

## NADIR & ZURGA

Oh oui, jurons de rester amis!  
Oui, c'est elle! C'est la déesse!  
En ce jour qui vient nous unir,

Et fidèle à ma promesse,  
Comme un frère je veux te chérir!

C'est elle, c'est la déesse  
Qui vient en ce jour nous unir!

Oui, partageons le même sort,  
Soyons unis jusqu'à la mort!

*Michèle Carré &  
Eugène Cormon*

## ZURGA & NADIR

Kyllä, vannokaamme ystävyyttä!  
Kyllä, se on hän, jumalatar,  
joka tänään yhdistää meidät.

Ja uskollisena lupaukselleni,  
vaalin sinua kuin veljeäni!

Se on hän, jumalatar,  
joka tänään yhdistää meidät.

Kyllä, jakakaamme sama kohtalo,  
yhdessä kuolemaan asti!

# Villa Salmenrannan Kesäkonsertit

## Taiteelliset johtajat

Oopperalaulaja Henri Tikkanen

Pianotaiteilija Maija Väisänen

## Eläytyjät

Tirehtöörskä Katrin Ulfbäck: Liisa Summala & Pirjo Kuusiniemi

Pihavouti Tahvo Pöllänen: Nikolas Archer

## Edusjärjestäjät & Myynti

Jenna Aunio, vastaava edusjärjestäjä & myyntipäällikkö

Päivi-Ilona Airisniemi, asiakaskysely

Eila Palojärvi, edusjärjestäjä

Pirkko Rautio, edusjärjestäjä

Harriet Tervonen, edusjärjestäjä

Leevi Vakkuri, lipunmyyjä

## Takahuonejärjestäjät

Päivi-Ilona Airisniemi, vastaava takahuonejärjestäjä

Annikki Kestilä, autonkuljettaja

Terttu Kortelainen, autonkuljettaja

## Lavajärjestäjät

Kimmo Pihlajamaa, vastaava lavajärjestäjä

Kaarle Pihlajamäki, järjestäjä

Emma Ylitalo, sivunkääntäjä

Eero Koivisto, pianonvirittäjä

Pasi Timonen / PT Gym, soitinten siirrot

## Media

Ansgar Frankenberg, kotisivun taitto

Kimmo Pihlajamaa, videotaltioinnit & käsiohjelmat

## Sävelten Siivin ry

Irmeli Ristiluoma, puheenjohtaja

Sari Hourula, rahastonhoitaja

Jenna Aunio, hallituksen jäsen

Anja Hiltunen, hallituksen jäsen

Pirjo Kuusiniemi, hallituksen jäsen

Kimmo Pihlajamaa, vastaava tuottaja



SÄVELTEN  
SIIVIN RY

[VillaSalmenrannanKesakonsertit.fi](http://VillaSalmenrannanKesakonsertit.fi)